Süleymaniye U. Kütüphanesi
Kısmı | Hacı Mahmud
Yeni Kayıt No | 3158

شمس تبریزی حضرتلرینک
آثاریدر

شرح بقره بقف
عدوس
۲

HACI MAHMUD EFENDİ Vakıf Kütüphanesi
٢١٥٨

شرح قصيدة شيخ شمس الدين تبريزى قدس سره العزيز

بسم الله الرحمن الرحيم
بعد البسملة والحمدلة والتصلية فيقول
الفقير المتوكل على الله الغنى المؤمن
العبد المذنب لواجى محمد امين الانصارى
بسيجانى آذربايجانى الاصل والارض رومى

المسكن فانى لما اقترح علىّ توكسى تومان
بو حقيردن طلب اولنديكى ان
اشرح فى معنى قصيدة شمس الدين
تبريزى قدس سره توكسى شمس الدين
حضرتلوينك قصيده سنك معناسنى
شرح اتمك لكن شرحا مقنعا توكسى بو
بكلمش شرح اجبتهم الى ملتمسهم قبول
ايتدم انلرين التماسنى واسعفتهم
بتحصيل مقترحهم توكسى طالبلرين

حاجتين روا ايتدم طلبلرينك
تحصيلى ايله وشرحت فى هذا الورقات
ترکسی بن شرح ايتدم بو ورقلرده
وميزت بالعربية والفارسية والتركية
ترکسی بن تميز ايتدم عربيله وفارسيله
وترکيله بتوفيق رب العزة ترکسی رب
العزتنك شرح مزبوره يه لايق و
واسبابين موافق تمسيله وهو
المستعان والمعين ترکسی انجق مستعان

ومعين حق سبحانه وتعالى حضرتلری
در دوش زنم دم دم وقت سحر
قم قم قم وقت سحر قم وقت سحر قم
تقديرنه در دوش زنم رعاية اقتصار
اولنمشدر دوش بمعنى البارحة كما
ان پرندوش بمعنى البارحة الاولى
ترکسی دون کیجه زنم دم ای کلمنی
والميم فى زنم للمتکلم ترکسی دون کیجه
شیخ بنمله مکالمه ایدوب ودخی

بکا امر ایتدی که ان دم تسلیم عبارت
عن السکوت ترکسی فارسیده دم
تسلیم سکوت معناسنه اولدیغی
کبی ینه فارسیده دم زند تکلم معناسنه
در خاقانی فرماید بیت مرا دل پیر
تعلیمست و من طفل زبان دانش
ترکسی دل نفس ناطقیه دیرلر که روح
انسانیدر پیر تعلیم مرشد کامله
دیرلر طفل صبیه دیرلر دم تسلیم

سر عشر سر زانو دبستانش دم تسلیم
سکوت معناسنه سر عشر ایکی معناسی
کلور اولکیسی مصحف شریفدن اون
آیتدر که مکتب خواجه سی اول صغیر
طفللره تعلیم ایدر ایکنجی معناسی خلیفه
مکتب دیمکدر مضمون بیت اولدر که
بنم دلم بنم اوستادمدر بن دخی انک
دلین بیلیجی طفلم ودخی سکوت سر
زانولنده در سر زانوا انک مکتبیدر

یعنی مراد مراقبدر المراقبه مراعات السرّ
للملاحظة لحقّ مع کلّ خطرة الخطرة
من لغات الاضداد وبمعنی قدر
وجاه ومنزلت وتهلکه وقت سحرای
وقت نداء هل من سائل ومستغفر
وتائب قم قم قم ای قم عن نوم
الغفلة ایجابا للنادی وامتثالا لامر
الباری ودم ثانی وثالث تاکید الاولی
خواجه بجمجم جم وقت سحر قم قم قد

خواجه

٥
خواجه رئیس خانه وشیخ وحاکم ودل
وروح معناسنه در کذا فی مقاصد
اللغة المراد ههنا الشیخ جمجم بفتح
الجیمین ای کلمه سرّا وبیّنه وزیّنه
یقال جمجم الکلام یعنی کلمه سرّا ای
بلسان الحال وجمجمه ای بیّنه واظهره
وجمجم الکتاب ای زیّنه یعنی انّ شیخنا
کلمنی سرّا وجمجمه ای بیّنه وزیّنه
وقال انّ الله تعالی یقبل التوبة

ويجاوز عن السيّئات ويجيب الدّعوات
عند الاسحار ومن الهاتف اى من
المصوّت الحقيقى كلّ يوم ينادى
مناديًا هل من داعٍ فاجيبه ومستغفرٍ
فاعطيه وتائب فاغفر له وهمّوا الى
دعائكم انتبه وقم لخدمت ربّ
الكريم واستكمال امر الحسيب ايجابًا
للنادى وامتثالًا لامر البارى البارًا
واسعادًا بتلبيت العبوديّة لأولى الالباب

الاقامة والاسعاد الموافقة اى
اقامة لخدمته وموافقة لامر الله
تعالى ولا يغلب عليك النّعاس و
ولا يقفلك غلبة الهواجيس و
والوسواس وفيه محلّ هبوط
وصعود معقّبات الكرام وانّ الله
تعالى يحبّ السّهر فى السّحر وفيه يداوى
بجراحات العصيان كما قيل بيت
صبح صادق مرهم كافور كاردكى بغل

بغل توکسی مرهم کافوری صبح صادقین
قولتوغنده درکو علاج زخم عصیان
میکنی بیدار باش توکسی اکو عصیان
زخمنك علاجنه طالب ایسك صبح
صادق وقتنده بیدار اول واطلب
من وعد لا یخلف بتضرع اللهم
اللهم نسألك شاو الیك ما لا یخفی
علیك لنجز ناما وعدتنا فتجد رب الکریم
جواد غفور حاصل معنی دون

کیجه شیخ بسمله تکلم ایتدی سره
ای بلسان الحال دیدیکم جراحت
عصیان علاجنه طالب ایسك
صبح صادق وقتنده بیدار و مستغفر
اول خواجه زند حق حق حق عاشق
مطلق لق لق لق الشیخ الانسان الکامل
فی علوم الشریعة والطریقة والحقیقة
البالغ الی حد التکمیل فیها العالمه بآفات
النفوس وامراضها ودوائها وقدره

على شفاىها زند حق يعنى يقول حق
عاشق زند اى يقول بكلام لق ولق
امر بمعنى ادرك وعشق مشتق از
عُشقة است توكسى عشق مشتقدر
عُشقدن واو نباتيست توكسى بو نباتدر
لبلاب مثلو وبسيار كمبرك توكسى
يپراقى زياده آز و شاخهاى او بغايت
قويتو تركسى بودقلرى غايت قوتلو
ودراز تر دخى اوزون وبهر درختى كه بپيچد

8 خشك كند تركسى هر آغاجه كه صارلو
صاريلور حيوتن قطع ويشلكن زائل
ايدر لهذا محبت خالصه عشق كويند
توكسى بو سببدن اوترى خالص محبّة
عشق دينور كما فى تحفة المؤمنين
فانّ محبّة العبد لله افناء الناسوتيّة
فى بقاء اللاهوتيّة ومحبّة الله للعبد
ابقاء اللاهوتيّة فى فناء الناسوتيّة
الفناء سقوط الاوصاف المذمومة

كما ان البقا وجود الاوصاف المحمودة
وكذا في جواهر التفسير والفنا فنا
اوصاف الناسوتية كقطع الشهوة
واللذة والنوم والغفلة والتبرء عن
الدنيا والاخرة كما ان العشقة اذا
سلط اشجار المثمرة ويقطع القطف
والثمر والرطوبة حتى يكون لطيفا
كالملكوت فان رأس هذا الامر بذل
الروح كالفراش الواصل المحروق

بيت چون تجلى كرد اوصاف قديم
تركسى چونكه تجلى ايتدى رب قديمك
اوصافى پس بسوزد وصف محدثرا
كويير تركسى كليمك محدث اولان
وصفين يقدى هر كاه كه صدمات
سطوات محبت ذو الجلال تركسى
ذو الجلال والاكرام حضرتلرينك
محبتنك سطوات صدمات اذ
سرادق احتشام بجبهم تركسى بجبهم

عظمتنك سراپرده سندن وجود
فانی محبّ را ترکسی جناب کبریانك
محبوبی اولان سالکین قوللرینك
فانی اولان وجودنی درپوته
اضمحلال اندازد ترکسی فنا پوته سینه
آتوب خالص ولایق ایتمك ایچون
دیکر یاره بهبوب نفحات ترکسی
صکره روزکارین اسمه سیاله از رحمن
عنایت یحبّون ترکسی سلطان المحی

المحابك

10
المحابك یحبّون امرنك عنایت چمننده کی
رسیده ترکسی ابو شوروان فانی شکر را
بوصف بقا متصف سازد ترکسی
پوته اضمحلاله خالص ولایق
اولمق ایچون فانی اولان محبّنی
بقا وصفیله متصف ایدر کذا فی
جواهر التفسیر حاصل معنی الدنیا
حرام علی اهل الآخرة والآخرة
حرام علی اهل الدنیا وهما حرامان

علی اهل الله مظمون شریفی اوزره
دنیا و آخرتدن تبرا ایدوب علم توحید
و مراقبه ده کامل اولان شیخ کاملڭ
حقی ورد ایدوب لقاء الله عاشق
اولان دخی مطلق لق امرنی روان
ایدر ویؤکده قوله کرم الله وجهه
محبك یرعی هواك فهل تدوم اللیالی
بظل الامل وان كان منقوطة فشر
بكل وان كان غير فخذ حصل

ماه شود شق شق وقت سحر
قم قم قم ترکسی ماه قمر معناسنه در
شق یرلمق معناسنه در والمراد بمعجزة الرسول
کریم اقتربت الساعة وانشق القمر ومن
مات قد قامت قیامته مظمون
شریفندن کنایه در رعد کشد غرغر
غرابو کشد شرشر العر السوط
الطویل الشر الصوت الابر السحاب
الرعد فرشته ایست که ابر دا

بتازيانه حاصل معنى نجح الليل وقت
السحر محل اجابة دعواة اولديغى
اجلدن رحمت فرشته سى سحابه تازيانه
چكوب سحاب فرياد ايدر تا بچكد درد
در وقت سحر قم قم قم تركسى
چكيدن اقمق معناسنه در تشديد
الواء فى الاصل ومخففة رعاية
للسجع يغمور معناسنه در حاصل معنى
سحر وقتنده بيدار اولنلر اوزرينه

رحمت

رحمت يغمورى يغمق ايچون رحمت
ملكى سحابه تازيانه چكوب لقاء الله
عاشق اولان مدعى سحر وقتنده
بيدار اول لمولانا عبد الرحمن جامى
حيس نيل كبندى از كريه ميشو غرق
آب حيس بكسر الحاء صوين تمونى
يعنى اوكنى طين ايله وحجر وشجر ايله
دو تميه ديرلو نيل چويه در لوكبند
افلاكدن كنايتدر كريه اغلمق معناسنه در

شب چو مرغ كه اشيانش غنچهٔ نيلوفرست
شب كيجه معنادر مرغ قوش معنادر سنه
اشيانه يوا معنادر نيلوفر معلوم
پچكدر حاصل معنى نجح الليلده وقت
سحرده بكا ايله چويدر نكلوفلاكده
مسدود اولان رحمت دريا سنك
بندين يوو ما بين السماء والارض
آب رحمتله مملو اولدقده بسندنجى
نيلوفر غنچه سنده آشيانه ايدين

اول قوش

13 اول قوش كبى كه دريا محيطده نيلوفر
غنچه سنده اشيانه ايدنمشد نفس
بسر عم عم عم ديك دم دم دم دم
لقوله تعالى ان النفس لامارة بالسوء
وسر بالفارسية هوا وارزو وسودا
معنا سنه درو عم بالفارسية فعل
امر است تركيبى خوش حال وخوش
عيش اولمق معنا سنه درو عم
اصلنده انعم ايدى همزه ونون تخفيفا

ایچون حذف ولنمشدرتكم كل
اصلنده اكل ایدی الف حذف او لنمشدر
ودم دم زند تقدیرنده درای تقدیر
انّ النفس الامّارة بالسّوء اتبّع هواها
ویرید ان یستریح فی بساط الغفلة
یترك التیقّظ والتهجّد وتذكر الهی الله
والسّجالة وانّ الدیك یتبع هواء اذكرا الله
یا غافلون ونادی بها الاسهارك ووقت
للتیقّظ والفرصت واغتنم ولاتنم

14 قم ای لاتكونن الدیك اكیس منك
ینادی بالاسحار وانت نائم مثنوی
هل الهام خدا عین الحیات اهل
تسویل هو اسم الممات حاصل معنی
نفس امّاره نوم غفلت هوسندر
وخروس اذكروا الله یا غافلون امرنی تبلیغ
صده دن در كو دعد كم كم كم
وقت سحر قم قم قم تقدیر ان
الدیك نادی متعددا كثیرة وانت فی نوم

التسویل آراستن
یعنی بزنمك معناسنه در

الغفلة ولا تكن مظهراً لقوله عز
من قائل ولا تتبع الهوى فيضلك
عن سبيل الله قم واذكر الله وكن
من الممتثلين بمدلول كريم ولا تنيا فى
ذكرى فعل نهى لاجل التنبيه اصله تنيان
ونون محذوف لدخول اللام معناه
بالفارسية سستى مكنيد حاصل معنا
خروس سندن اكيس اولوب متعظ
ندا ايدوب وسندخى نوم غفلتدن اويان

بيدار و ذكر الله ذوق وشوقله
مشغول اول صاحب هنر بر بر بر
خواجه قنبر بر بر بر يقال صاحب هنر
وصاحب كرم ويراد منه على ابن ابى طالب
رضى الله عنه وبر بمعنى على والقنبر
معلوم وبر بر اى سر تراش حاصل معنى
حضرة على بر برى اولان قنبر ديدى
وامر ايتديكى فاتحه خوان از بر بر
وقت سحر قم قم قم قم اى اقرأ فاتحه

الكتاب ان فی قرائته علی الخصوص
بعد التهجد ثواب غیر معدودة فی بطنه
وفی بطن بطنه اسرار غریبة ومن
الرحمة والعنایة والنجاة والهدایة
والعزة وقبول الدعوات لان علی رض عنه
قال لقنبر كل اسرار مسطور فی اللوح
والقلم مستور فی الصحائف وكتب
المنزل علی الانبیاء المرسل وكل
اسرار مستور فی الصحائف وكتب

شفاء معنویة

المنزل

المنزل مستور فی قران الكریم وكل
اسرار مستور فی قران الكریم مستور
فی سورة فاتحة الكتاب وكل اسرار
مستور فی سورة فاتحة الكتاب مستور
فی نقطة بسم الله الرحمن الرحیم
وهی نقطة العلم شمس شكرریزیم
مفخر تبریزیم شمس وهو شمس الدین
تبریزی ومفخر بالفارسیة آنچه بود
فخر كنند تركسی اول شیكه آنكله

في ايدينو شكوريز وصف تركيبي در
ومعناه معنى المشتق تركيبي شكو
توكيجي المراد منه تشبيه كلمات المكتوبة
والملفوظة بالسكر المصفى في اللذة
حاصل معنى تاليفي شكر مصفى كبي اولوب
كندى تبريزاها ليسنك مفخرى اولان
شمس الدين بنم عاشق كل بو تربنم
وقت سحر قم قم قم عاشق سلطان
المحابيك عشقندن فانى معناسنه در

كل

١٧ كل بالكاف العربية كناية عن قوله
وهو الكل بالكل ويراد منه معنى
التأويل التأول طلب المال والمال
اما مصدر ميمي بمعنى مفعول اى
المرجوع بمعنى المرجوع اليه على الحذف
والايصال لان التفسير بيان اشكال
اللفظ وتوضيحه والتأويل بيان المراد
منه وتعيينه التفسير راجع الى اللفظ
والتأويل الى المعنى الجهات وحاصل انكر او

سبحانه تعالی همه است ای ناظر همه
است در وقتی که با همه است کذا
فی رشحات نفحات الانس یعنی وهو
الکل ای ناظرها بالکل ای کائنا
مع الکل ویؤیده قوله تعالی ونحن
اقرب الیه من حبل الورید برتو
ای ربی العلی الاعلی حاصل معنی علی
الاعلی اولوب جمله موجوداتک
ناظری اولان وجمله موجوداتدن علی

شریفی جدا اولمیوب باری النسمک
عاشقی بنم ونحن اقرب الیه من حبل
الورید قال المفسرون ای نحن اعلم
بحاله ممن کان اقرب الیه من حبل
الورید یجوز بقرب الذات وحبل
الورید مثل فی القرب والحبل العرق
واضافة للبیان والوریدان عرقان
مکتنفان بصفحتی العنق فی مقدمها
متصلة بالوتین یراد ان الله اقرب

من الواس اليه الوتين مات صاحبه
خواجه كران جوجو اقتروا
تروتروا خواجه كران مرشد كامل
معناسنه در الاقتتار بالفارسية
درويش شدن لقوله وتيقن انك
لاتصل حتى بالسير او لم يسيروا في
الارض فينظروا حاصل معنى تكرار گا
خواجه بكا وصيت ايدوب امر ايدبكه
درويش اولوب سير ايت مرشد

لو قدت فوق القلب اذا انقطع

كامل

كامل اولوب ويرا حصول مقاصد
طلبنده در زنهار درويش مستمع اولمه
درويش ممضى اول يعنى اسمكى ملاحظه
ايت كه كلمهٔ درويشك د حرفى
دليله اشارتدر ر حرفى رياضته
اشارتدر و حرفى ولايته اشارتدر
ى حرفى يقين اشارتدر ش حرفى
شاقيه اشارتدر حاصل معنى اول
كندلك طريق شريعتده مستقيم

اولوب رياضت اهلى و ولايت معدنى
يقين مطلعى و فى طاعت الله شاقه
مركوزى اولوب سالكين دليل و
هادى اولدى آمد زمان نو نو نو
افتتوا اتروا اتروا حاصل معنى هر بر
زمان كلدكجه درويش اولوب
سير ايدك ديدى بقرو بغوا بغوا بغوا
بغوا شقوا شقوا شقوا شقوا
البقر من التقوا اى التوسع فى العلم

الباقر و هو لقب محمد ابن على ابن الحسين
رضى الله عنهم والواصل بنهاية العلم البالغ
بتنوين غين بالفارسية طلب معنى
سنه در والمراد منه طلب كمال
العلم لان العمل بلا علم ضلال
كما العلم بلا عمل وبال الوبلة الفتنة
الشقر حاجت معناسنه در الشق
فتح العين يعنى كوزلجق معنى سنه در
حاصل معنى تكرار اشيخ يكا وصيت

وامر ایتدیکه اطلبوا التبقر فی العلم
والتوصل الی نهایته ثم افتحوا
اعینکم الی حوائجکم ترکنبی اول
جمله علومده تبقر طالب اولک
یعنی توسع طالب اولک بعده هر حالده
حاجتکزین روا اولمسنه کوزلک
اچیک زیرا علومده کامل اولمین
اعمی کبی در هی هی بکوا بکوا
افتروا تروا تروا هی بفتح ها

کلمة

کلمة یقال فی حالة التنبیه والتهدید
حاصل معنی تکرارا شیخ بکا وصیت
وتنبیه ایتدیکم کندوک درویش
سیاح اولدقده نصکوم سایر سالکینه
دیکم درویش سیاح اولوک
سعی سعی زنم سما سر سر کنم فرا
شعر اعز معناسنه فرایقار ومعناسنده
حاصل معنی بن دخی بو تنبیه تشکو
ایدوب اعزمی کوکلم دوتوب

باشم یوقرو ایدوب تفاخر ایتدمکه

چونکه بکفتی ترا اقترو واترو وا

حاصل معنی ای خواجه چونکه سن

تنبیه ایتدك درویش سیاح اولوك

دم دم دم زدم زدم ام امر امر چون کنم

دم زدم بن دیدم معناسنه امر بیا

معناسنه در چرا کنم نچوك درویشلك

ایدرم معناسنه دم دم نوز نم

ترکیسی ای سالکین تازه وتازه سیزم

دیرم اقترو واترو وادرویش

سیاح اولوك ترویی ثانی وثالث

للتاکید بقرم بعنوا تنم بقانغم نقا

نقا النغم خوش آواز معناسنه در

نقا پاك معناسنه در والباقی کما مر

حاصل معنی علمده توسع طالب اولوك

دیو سالکین درم دائم پاك اولان

نغمه الله که که که رسدم ر اقترو واترو وا

ترو وا که کاف عجمیه وقت وزمان

وحت ومسند وپوته وداماد
واسم زمان واسم مكان وچاه زغن
معناسنه دروسيدا برشمك معناسنه دي
اقتروا درويش سياح اولوك
الباقي كمامرّ حاصل معنى اي من الهاتف
يعني ان المصوت الحقيقي صوتي
جديدگا جديدگا اقتروا اتر واترو
تركسي وقتگا بعده وقت هاتفدن
بكا الهام اولنوركه درويش سياح

اولوك

اولوك حبّ جلال الدين بنم
بكوككا آن دين بنم حبّ دوست
معناسنه جلال الدين صاحب
ميشنوسنك اسم شريفدر دين اسلام
معنى سنه اولدقدن صكره عادت
وطريق معناسنه دريعني حبّ
الاولياء عادتي وطريقي حاصل معنى
جلال الدين حضرتلرينك محبتي
بنم دخي سن ديكه حبّ الاولياء اوقو

بنم طریقم وعادتمدر چاکو شمس الدین

بنم اقتو وأتو واتو وا چاکو عبد در معاینه

شمس الدین شمس الدین تبریزینک

اسمدر اقتو وادر درویش سیاح

اولمق معنابیته در والمباحی کمام

حاصل معنی الله عظیم الشانک عبدی

شمس الدین بنم درویش سیاح اولو

لقوله صلی الله علیه واله وصحبه وسلم

افضل الناس مؤمنا مزهدا لازهاد

بالفارسیة درویش شدن ترکیسی درویش

اولمق الزهد اسقاط الرغبة عن الشئ

بالکلیة یعنی اسقاط الرغبة عن

زینة الدنیا وهواء النفس وعن الدنیا

بالکلیة والسلام علی من اتبع الهدی

تمت الرسالة

کتبه حل و السوسق
لوقف مصطفی

بعنایة الله تعالی
انبرخامه شریف محمد افندیزاده
دفتر مکتوبی خالد

Süleymaniye U. Kütüphanesi
Kısmı Hacı Mahmud
Yeni Kayıt No 2158
Eski Kayıt No